

致理科技大學應用日語系

一一一學年度畢業實務專題報告

唱歌學日語

—針對學習者的日語歌曲推薦網站製作—

指導老師：鄧敏君

組員：10822155 林妙璟

10822233 陳柔君

10822237 潘芷萱

10822238 劉芳李

2023 年 1 月

實務專題報告授權書

本授權書所授權之實務專題研究報告為授權人共 4 位於致理科技大學應用日語系 111 學年度第 1 學期完成之實務專題報告。

實務專題報告題目：

唱歌學日語 - 針對學習者的日語歌曲推薦網站製作

同意授權，開放全文檢索

不同意授權，僅開放書目資料及索引摘要相關資訊

(上述同意與不同意之欄位若未勾選，則視該組同學皆同意授權)

授權人茲將本報告電子檔與紙本裝訂成冊後，以非專屬、無償方式授權致理科技大學(以下簡稱本校)得不限地域、時間與次數，以紙本、光碟或數位化等各種方法收錄、重製與利用；為助益完整典藏全校之學術研究成果，同時提升學術產出之能見度及影響力，同意應用日語系辦公室留存，且本校圖書館得將本報告收錄於本校機構典藏系統，作者仍保有著作權；於著作權法合理使用範圍內，讀者得進行線上檢索、閱覽、下載或 列印。授權人保證本報告係本組之原始創作，且並未侵犯任何人之智慧財產權。

指導教師：_____ (請親筆正楷簽名)

授權人：

學號：10822155 學生姓名：林妙瑤 (請親筆正楷簽名)

學號：10822233 學生姓名：陳柔君 (請親筆正楷簽名)

學號：10822237 學生姓名：潘芷萱 (請親筆正楷簽名)

學號：10822238 學生姓名：劉芳季 (請親筆正楷簽名)

學號：_____ 學生姓名：_____ (請親筆正楷簽名)

學號：_____ 學生姓名：_____ (請親筆正楷簽名)

學號：_____ 學生姓名：_____ (請親筆正楷簽名)

學號：_____ 學生姓名：_____ (請親筆正楷簽名)

中華民國 111 年 1 月 18 日

※本授權書請以黑筆撰寫，並裝訂於報告封面頁之次頁。

唱歌學日語 — 針對學習者的日語歌曲推薦網站製作 —

原創性報告



主要來源

1	sites.google.com 網際網絡來源	1%
2	Submitted to Chihlee University of Technology 學生文稿	1%
3	www.tclt.us 網際網絡來源	1%
4	www.clubdam.com 網際網絡來源	1%
5	ja.wikipedia.org 網際網絡來源	<1%
6	www.riversong.cn 網際網絡來源	<1%
7	www.musicman.co.jp 網際網絡來源	<1%
8	ikura.2ch.sc 網際網絡來源	<1%
9	www.joysound.com 網際網絡來源	<1%

摘要

本專題的目的是建立一個唱歌學日語的公開網站，希望日語學習者可以用輕鬆、無壓力的方式快樂學習日語。在學術理論基礎上，本研究透過蒐集音樂或歌曲與外語學習的前人文獻，以及以唱歌作為學習方式的教學實踐報告，探討唱歌對學習外語的益處。證實唱歌不僅可以減緩焦慮，還可以幫助學習者增強記憶力，提高學習者的學習成效和學習動機。在實務應用面上，本研究蒐集了四個線上學習日語歌曲的平台及網站資源，比較這些平台和網站的優缺點後，再以學習者的角度製作出「唱歌學日語」網站。本組製作的「唱歌學日語」網站裡的歌曲是從 Marumaru 和 JOYSOUND 兩個平台中選出 82 首點閱率最高的歌曲，再利用 MixMeister BPM Analyzer 分析歌曲速度以及 jReadability 分析歌曲詞彙的難易度，最後再把分析出的結果彙整到網站中。「唱歌學日語」的網站設計簡單明瞭，操作容易，日語學習者能夠從中挑選適合自己日語程度的歌曲，希望能成為一個方便學習日語歌曲的參考資源。

關鍵字：日語學習、歌曲分級、網站製作

要旨

本研究は、日本語の学習者に心地よくストレスの少ない方法で日本語を学んでもらうため、「歌で日本語を学ぶ」というウェブサイトを作成した。理論的根拠としては、音楽や歌と外国語学習の関連性に関する先行研究および、歌を使った外国語教育の実践報告などである。歌で外国語を学ぶ利点は、たくさん挙げられる。学習者の不安を軽減し、記憶力を高める効果があるだけでなく、学習効果と学習意欲を高めることもできる。そこで、以上の理論的根拠に基づき、日本語の歌の収集、分類および公開できるウェブサイトの作成に取り組んだ。まず、日本の歌が学べる4つのオンラインプラットフォームとウェブサイトを検証し、その長所と短所を比較した。それから、Marumaru と JOYSOUND から最も視聴された曲 82 曲を集め、MixMeister BPM Analyzer で曲のテンポを分析し、jReadability で曲の語彙の難易度を分析した。最後に、分析した結果を「歌で日本語を学ぶ」にまとめた。「歌で日本語を学ぶ」はデザインがシンプルでわかりやすく、操作も簡単で使いやすい。日本語学習者が自分のレベルに合った曲を選ぶことができ、日本語の歌を簡単に学べ、便利なウェブサイトになることを願う。

キーワード：日本語学習、歌の分級、ウェブサイト制作

目錄

目錄.....	I
圖目錄.....	IV
表目錄.....	V
第一章 緒論.....	1
第一節 研究動機.....	1
第二節 研究目的.....	1
第三節 研究方法.....	1
第四節 本專題架構.....	2
第二章 文獻資料探討.....	4
第一節 音樂對學習的幫助.....	4
一、 聽音樂時身體產生的影響.....	4
二、 聽音樂時產生的共鳴.....	5
三、 音樂、歌唱學語言的優勢.....	6
第二節 日語歌在台灣的傳遞.....	6
第三節 大腦與語言及歌唱的關聯.....	7
第四節 小結.....	7
第三章 唱歌學日語資源.....	9
第一節 日語歌資源介紹.....	9
一、 唱歌學日語的網站：「Marumaru」.....	9

二、	學習日本兒歌民謠的網站：「日本の歌」	10
三、	影音分享網站：「YouTube」	11
四、	線上卡拉 OK 付費平台：「JOYSOUND」	12
五、	唱歌學日語網站資源分析	13
第二節	歌曲網站的 SWOT 分析	14
一、	Marumaru	14
二、	日本の歌	14
三、	YouTube	14
四、	JOYSOUND	15
第三節	小結	15
第四章	歌曲蒐集與難易度分析	17
第一節	歌曲蒐集	17
第二節	難易度分析	18
一、	歌曲速度	18
二、	歌詞難易度	20
第五章	唱歌學日語網站製作	22
第六章	結論	26
參考文獻	27
附錄 1	29
附錄 2	33

附錄 3	35
組員分工表	38
專題報告修正點	40

圖目錄

圖 1-4-1 研究流程.....	3
圖 3-1-1 Marumaru 唱歌學日語介面.....	9
圖 3-1-2 歌詞範例圖.....	10
圖 3-1-3 日本の歌網站介面.....	10
圖 3-1-4 歌曲介面.....	11
圖 3-1-5 YouTube 影片介面.....	12
圖 3-1-6 JOYSOUND 直營店鋪.....	12
圖 3-1-7 遊玩券的類別.....	13
圖 4-2-1 MixMeister BPM Analyzer.....	19
圖 4-2-2 歌曲速度分布.....	19
圖 4-2-3 歌曲級別分布.....	21
圖 5-1 唱歌學日語網站 QR Code.....	22
圖 5-2 網站首頁介面.....	22
圖 5-3 歌曲列表介面.....	23
圖 5-4 速度選項介面.....	23
圖 5-5 歌曲介面.....	24
圖 5-6 歌詞介面.....	24
圖 5-7 網站地圖.....	25

表目錄

表 2-5-1 唱歌學日語 SWOT 分析	8
表 3-1-1 平台優缺點比較表	13
表 3-2-1 Marumaru SWOT 分析	14
表 3-2-2 日本の歌 SWOT 分析	14
表 3-2-3 YouTube SWOT 分析	15
表 3-2-4 JOYSOUND SWOT 分析	15
表 4-1-1 歌曲彙整	17
表 4-2-1 六階段等級概念	20

第一章 緒論

第一節 研究動機

用生活化的題材學習外語的方法有很多種，例如觀看該語言的戲劇電影、閱讀書籍、聽歌唱等。近年來，隨著科技的進步，歌曲在我們的生活中變得更容易取得，成為與生活習習相關的一部份。對外語學習者來說，選擇自己生活週遭的題材來學習外語，不僅可以提高長期的學習意願，亦可提升學習效率。隨著歌曲琅琅上口的旋律以及節奏，可以更快地加深對詞語搭配或文法運用的記憶，因此有許多語言初學者會從學習歌曲開始著手。

本專題小組的四位成員在進入本校應用日語系後才正式開始學習日文。剛開始學日語時，我們曾經搜尋過唱歌學日語的網站 Marumaru¹，想要尋找適合初學者可以學習的歌曲，我們發現網站上的歌曲雖然有標示難易度（由簡單到困難是 1-5 顆星），但是所標示的歌曲學習難易度是由網站會員評分的，並沒有根據客觀的基準去衡量。我們曾經實際去學了一顆星的歌曲之後，卻發現並不容易。我們覺得其他日語學習者會跟我們一樣，在挑選日語歌曲學習的時候，在不了解日語的狀況下很難去選擇最符合自身日語程度的歌，因此我們想要進一步研究歌曲學習難易度的區分方式，使日語學習者可以找到和自己程度相符的歌曲來學習日語。

第二節 研究目的

本組研究目的主要針對以下三項：

- （一）探討唱日語歌曲對學習日語的好處。
- （二）探討現有唱歌學日語的網路資源並做成 SWOT 分析。
- （三）利用本組所找尋的歌曲簡易分析工具，並提出歌曲難易度的簡易分析方法，並實際分析最近流行的日語歌曲後，建立一個網站，做為日語學習者學習日語歌曲的參考依據。

第三節 研究方法

本小組針對上述之研究目的，首先，透過文獻分析的方式，從學習者的角度為出

¹ Marumaru 的網址：<https://www.jpmarumaru.com/tw/JPSongList.asp>

發點，探討唱日語歌曲對學習日語的好處，並將收集到的相關資料歸納出結論與建議。其次，從現有的唱歌學日語資源裡，找出各資源的優缺點做成 SWOT 分析，找出各資源需改進的地方。接著，本組從 Marumaru、Switch (JOYSOUND) 中各找出 50—60 首排行榜的歌後，利用日語可讀性分析網站 jReadability 和歌曲速度分析系統 MixMeister BPM Analyzer 作為難易度分析的基準。最後，將難易度分析的結果進行歌曲分類，並架設一個網站將結果呈現在網路上，提供學習日文者一個學習歌曲的建議清單。

第四節 本專題架構

本組專題報告共分為六章。研究流程分為，確立研究動機與目的、設立研究主題、討論研究方法並實施、資料彙整、結論等五個流程，以下為五項流程的說明。

1. 確立研究動機與目的：

本組針對以下三個研究目的進行研究探討：(1) 唱歌對於學習的好處；(2) 彙整有哪些唱歌學日語的網路資源；(3) 提出一個歌曲難易度的判定方式並製作一個簡易網站。

2. 確立研究方法並實施：

將以文獻探討、蒐集相關資料、運用判定日語難易度以及音樂速度的網站、實際分析歌曲難度等方式來達成研究。

3. 資料彙整：

統整本組所蒐集到的資料、分析歌曲的結果。

4. 結論：

將所有的研究結果製作成專題，提出相關的結論分析。

5. 專題發表：

將本專題研究成果加以分析，將其製作成 PPT 來進行本組的專題報告。

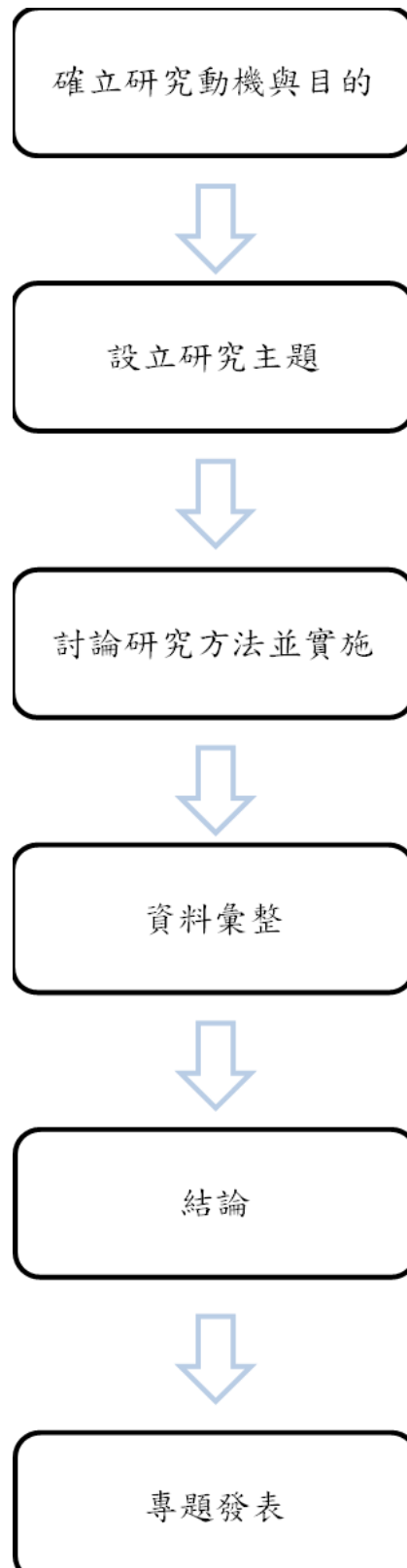


圖 1-4-1 研究流程

資料來源：本組彙整

第二章 文獻資料探討

本章將透過文獻分析的方式，從學習者的角度為出發點，探討唱歌對學習外語的好處。以下為音樂對學習的幫助、日語歌對台灣的影響、大腦與語言的關聯、大腦與唱歌的關聯之前人文獻。

第一節 音樂對學習的幫助

一、聽音樂時身體產生的影響

音樂可以刺激記憶，來強化記憶力跟學習能力，同時音樂也可以帶給情緒正向的影響，來降低緊張感。

張瓊丰（2018）認為，學生藉由音樂學習，不僅可以提升學習專注力，也可以舒緩學習壓力，進而增加學習成效，並能藉由音樂的啟發，提升學生內涵及成熟度。

葉一慧（2021）運用唱歌和 5E 理論（投入、探索、解釋、精緻化、評量）做了九個月的唱歌教學合併遊戲式評量，她認為年輕人有跟風的心理和模仿心態，所以挑選網路流行歌曲來引發學生學習動機以及興趣。一開始外國學生們對於學習中文都抱有著許多負面情感（例如：好難、沒興趣），但在實驗後，學生們學習中文的成效和動機都有提升。該研究證明了唱歌對於提升學習動機和成效有很大的幫助。

本組認為，5E 理論也可以運用在唱歌學日語，比如：學生通過唱歌引起學習興趣後，自行選擇喜歡的歌，並與同儕一起學習當代流行歌曲，反覆練習直到能唱出完整的歌曲，最後和同儕一起找出唱不好的地方，能為學生增加成就感並提升學習動機。

Krashen（1980）提出的《第二語言習得原理和實踐》其中的一個假說-語言輸入假設提出了語言輸入假設，主張讓學生充分的沉浸在語言裡，且運用「I+1」理論，就可以學好一個語言，在「I+1」理論裡，I 代表學生的程度，1 代表稍微超過學生程度的新事物，如果超過 1 的話，不僅學習上發生困難，學習程度跳太多後產生的負情緒也會讓學習者無法達成良好的學習成效。

根據 Sweller（1988）提出的 Cognitive load during problem solving：Effects on learning 當中的認知負荷理論，認知負荷是指學習材料在學習者心理加工過程中所需要的認知資源的總量。因此本組認為因此在唱歌學日語的時候，如果找

到合適自身程度的歌曲，不僅可以減輕學習焦慮，也可以減輕認知負荷。

在資訊發達的世代，學生可以獲取到更多的資訊，例如，疫情下在家自主學習的學生，容易被其他事物所干擾學習，導致高認知負荷而讓學習成效降低。因此，隨著注意力分散的增加，學生更容易經歷高認知負荷，這可能會影響學習成效（金晶、劉萬倫，2011）。

葉一慧（2021）發現，高認知負荷將影響記憶的儲存時間和存儲能力，而歌唱時，重複的旋律和歌詞將會降低認知負荷，學習者在低負荷的學習下能達到良好的學習成效。

美國視聽教育學者 Edgar Dale（1969）教授，在 1946 年發表了經驗金字塔（Dale's Cone of Experience），在金字塔中，通過聽和讀只能保留 30% 的記憶，但實踐或在利用自身所學教導他人時卻能達到 90% 的記憶，而唱歌就是實踐的一種。在唱歌中，不僅可以學習到詞彙，也能練習聽力，用口說做實踐。

二、聽音樂時產生的共鳴

人們為表達某種情感體驗進行歌曲的創作，演唱者通過對歌曲音樂、歌詞內容的瞭解，體驗作者所表達的情緒和情感，並根據自己已有的體驗，通過想像去再現，以此達到喚起聽眾的情緒和情感共鳴的目的。臧文成（2014）《北方音樂》第 4 期，認為人們在表達情感體驗進行歌曲的創作，而演唱者將會透過對歌詞內容和作者想表達的情感所呈現歌曲，並喚起與聽眾的情緒和情感共鳴，讓聽眾想理解歌曲中想要表達的意思，且嘗試理解作曲人的文化和思想。

巩春亭（2014）認為，學習第二外語時，因為想唱外國的歌曲所引發的自發性求知慾下，可以提升學習的動機並利用歌曲長久記憶教學內容，就像中國的「餘音繞樑，三日不絕」般，透過唱歌輕鬆且便利的複習外語。

李柏諺（2020）認為，音樂可以帶給情緒極大的影響力，在人們聆聽音樂的同時自身情緒會有所改變，使人們在聆聽音樂片段時會產生相同的情緒及感想，並對此情緒、感想留下深刻的印象。

王友德（2014）認為，有了對唱歌的興趣，學生自然而然地就會更願意、更主動地去學習，且透過唱歌，可以訓練語言的標準程度，因為唱歌時要想表達清楚的歌詞，就必須有清楚的發音。

鄧昌勇(2005)認為，從跨文化的角度來看，歌曲和音樂是培養習得外語的有效又直接的方法。透過歌曲和音樂還可以促使語言學習者養成積極向上的學習態度，甚至能激起學生高漲的語言學習情緒和持久的學習熱情。

三、音樂、歌唱學語言的優勢

林金錫(2011)統整了許多學者相關之研究，說明透過唱歌學習語言的優點有以下幾點：

1. 歌曲是真實且自然的語言輸入，適合各種不同程度的學生。
2. 歌曲可以拿來做為詞彙教學與文法教學的範例或補充。
3. 流行歌詞有助於提升學生語言產出的能力，因為流行歌歌詞往往很多高頻詞，也較少專有名詞。
4. 歌曲的旋律可以讓詞彙與短語更加容易記住。
5. 透過歌唱學語言有助於提高語言習得，並產生「非自主性複述」。這種現象指的是歌曲在學習者不注意的時候，不經意地就能在腦袋裡浮現。

透過唱歌來學習語言除了對發音有幫助以外，也因為唱歌是趣味娛樂的一種，學生可以利用課程以外的時間來娛樂，不僅提升了學習意願，也提升了學習效果，從而將教育與娛樂結合，寓教於樂。

第二節 日語歌在台灣的傳遞

陳堅銘(2010)討論了日語流行歌曲在日治時代時台灣流行的因素，透過收音機、黑膠唱片和留聲機讓日語流行歌曲在台灣發展。雖然日治時期時台灣人普遍教育程度不高，但赴日留學或生活在都市的台灣人將日語歌詞改成台灣歌詞融入了社會，比如「長崎的蝴蝶姑娘」，日文歌曲名稱是「長崎の蝶々さん」在近年，日本 TBS 電視台播出的《UNNATURAL 法醫女王》的主題曲——米津玄師的「Lemon」在台灣、日本和全球都掀起了一股熱浪。此外，在咖啡廳或日式餐廳吃飯時常能聽到店家播放日語歌曲，由此可知日語歌在不同時代都以不同的方式和我們共存。

在遊覽車上總是能聽到許多年紀沒有很大的長者會唱日語演歌，還有在戶外社區 KTV 也會聽到長者唱日文歌。雖然他們會唱日文歌，但對歌詞並不了解。本組認為，是因為早期日語歌在台灣快速發展，許多台語歌是以日語歌的曲調編曲，長者會學習

如何唱日語歌詞，但沒有探討其中的意思。而在社區大學中，部分的老師也會用唱歌學日語的方式讓長者學日語，在熟悉的曲調中降低認知負荷，達成良好的學習成效。

根據以上實例，本組認為透過唱歌學日語可以與生活連結，在唱歌時產生與歌曲的共鳴，進而保持學習動力。

第三節 大腦與語言及歌唱的關聯

大腦的布洛卡區（Broca's area）和語言表達有着密切的關係（Pierre-Paul Broca, 1864）。在彭莉莉（2011）的研究中顯示了，在許多腦科學家的研究中，大腦中的布洛卡區（通常處理語法）和韋尼克區（通常管理詞彙）管理著語言的處理之外也會參與音樂認知的形成。這個結果使得許多的腦研究者認為音樂感知與語言的形成有著緊密的關係（彭莉莉，2011）。

彭莉莉（2011）認為，在唱歌時為語言能力、演講能力和理解力都有很大的作用，大腦唱歌時將會分為不同兩個部分，例如大腦在關注歌詞時，布洛卡和韋尼克所在的左腦更活躍；相反，在關注旋律時，右腦會更活躍。因此，在唱歌時，可以同時訓練到左右腦。

張雪萍（2013）認為，通過音樂學生能夠了解外國人的思維及語言習慣的常用表達方式，突破中國式外語的僵化性和局限性。外語歌曲也提高了外語聽說的頻率，能在潛移默化中培養學生的外語語感。

王帆秋（2014）覺得學生透過唱歌學習外語能增強語法及語感，並掌握道地的語言。學生常常只聽一兩遍就能夠記住部分歌詞，而歌詞中具有許多常用的搭配語法，學生在聽歌和學歌的過程中便會對這些搭配用法產生深刻的印象，在往後碰到類似表達內容時也會下意識地套用，所以可以說聽歌學歌是增強學生語感最好的方法。

第四節 小結

本組蒐集了各種有關音樂或歌曲對外語學習有何相關的文獻，發現音樂除了可以減緩肌肉的緊張，促進身體的運動協調感之外，在聆聽歌曲時，會因為歌的旋律和節奏所流露的情緒而產生共鳴，歌曲的旋律會使人們在聆聽此音樂片段時有相似的情緒感受，和日常生活產生共鳴，並快速地留下深刻的印象。

在學習外語時，如果能運用合適自身程度的學習題材，不僅可以減輕學習焦慮，

也可以減輕認知負荷。高負荷的認知負荷會影響記憶的持續時間和存儲能力，而歌唱就是用一些循環且再重複出現的事物來降低認知負荷。另外，各項教學實踐的研究報告證實，唱歌對於提升學習動機和成效有著很大的幫助。像是葉一慧（2021）的理論結果，成功藉由唱歌跟 5E 理論進行測試，讓受試者們明顯提升了學習動機跟學習效果。

由以上我們所蒐集到的文獻總結，唱歌學外語，可以使學生學習意願提高，更樂意主動去學習外語，進而達到長期的學習效果，提升學習效率。我們進一步將以上論點應用在分析唱歌學日語的方法的優點、缺點以及外在環境的機會與威脅，將之彙整在下表中。

表 2-5-1 唱歌學日語 SWOT 分析

Strength	Weakness
1. 提升學習效率。(鄧昌勇，2005) 2. 更快加深記憶力。(李柏諺，2020) 3. 提高長期的學習意願。(葉一慧，2021) 4. 便利的複習日語。(巩春亭，2014)	1. 不適用於排斥唱歌的人。 2. 相較於傳統的教學模式更為耗時。(南谷真紀，2016) 3. 只單靠著唱歌來學日語的話，對於文法等可能會很難完全融會貫通。
Opportunity	Threat
1. 現在日語歌曲比以往類型更多且容易取得，也有許多不同風格的網路歌手，歌曲選擇很多。	1. 學習管道不只唱歌一種，該如何讓學習者選擇此學習方法。

資料來源：本組彙整

唱歌學日語有很多優勢，可以提升學習效率之外也能提高學習意願，而在如今資訊發達的時代，人們聽歌的管道越來越多元，選擇歌曲的選項也越來越多，但唱歌學日語時並沒有詳細的文法和解釋供學習者學習，而且學習的管道不只有唱歌。

因此本組將分析現有的唱歌學日語歌資源，分析不同資源的優缺點，讓更多日語者能夠透過唱歌提升日語學習效率和動機，也能幫助日語學習者找到適合自身的資源。

第三章 唱歌學日語資源

本章主要介紹幾個現有日語歌資源，以及 SWOT 分析，還有資源間的比較。隨著網路及線上音樂串流網站越來越普及，為了讓日語學習者能找到適合的學習材料，本組分析現有唱歌或學習日語歌資源的優缺點，並找出各網站需改善的地方。網路上有許多的資源，比如和 Soptify 和 KKBOX 等音樂串流平台，本組找了四個可以唱歌或學習日語歌的平台或網站來做比較，分別為同儕之間最推薦的 Marumaru、製作網站時可參考的日本の歌、大眾普及的 YouTube、日本 KTV 店有名的唱歌系統之一 JOYSOUND。

第一節 日語歌資源介紹

一、唱歌學日語的網站：「Marumaru」

Marumaru 的網站宗旨是以日語學習為目的，提供日語學習者一個方便學習的工具平台。有詞彙教學、常用日語、唱歌學日語以及線上測驗等，而以下將詳細介紹唱歌學日語的功能。

Marumaru 裡有非常多首日文歌，而這些日文歌都會有一個由多個使用者來評該首歌學習難易度的綜合星數。在歌詞方面也有很多模式選擇，歌詞是否顯示日文、是否顯示中譯、是否顯示假名、這句重複、或是無假名只有日文歌詞的練唱模式。



圖 3-1-1 Marumaru 唱歌學日語介面

資料來源：Marumaru 網站

歌詞也都有標註假名以及中文翻譯，可以中日歌詞對照著看。鼠標移到歌詞旁會

出現播放及暫停鍵，可以讓使用者選擇從哪句歌詞開始或暫停。

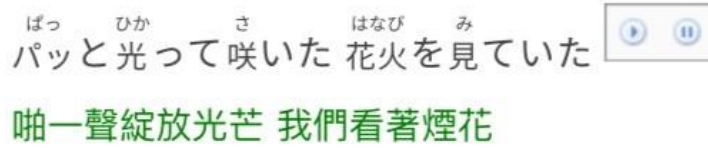


圖 3-1-2 歌詞範例圖

資料來源：Marumaru 網站

二、學習日本兒歌民謠的網站：「日本の歌」

網站「日本の歌」是由日本富山大學的教授濱田美和製作(濱田美和，2003)。目的在於，藉由日本人耳熟能詳的兒歌、民謠等，讓日語學習者加深對日文文化和日語的興趣。

網站的頁面設計簡潔，難度分級簡單明瞭，將難度從一到八排序，可以讓使用者一看就很清楚。

The screenshot shows the homepage of the "日本の歌" website. At the top, it says "日本の歌 Japanese Songs". Below this is a decorative banner featuring three penguins on a musical staff. Underneath the banner is a link to the "English Page". A message in Japanese reads: "「日本の歌」Webページへようこそ！ペンギンたちのように楽しんでいってください！" followed by "Last updated: 2020_01_28". A central menu lists various categories for song selection, such as "はじめに", "日本語難易度別", "曲名", "歌い出し", "ジャンル別", "作詞家別", "作曲家別", "知名度別", "日本語で歌を作ろう", and "おまけの歌". Below the menu, there is a paragraph of text in Japanese explaining the site's purpose and providing contact information for Miwa Hamada. At the bottom, there is a copyright notice: "Copyright (C)2003 HAMADA, Miwa All Rights Reserved."

圖 3-1-3 日本の歌網站介面

資料來源：「日本の歌」網站

歌曲點進去後會看到有歌詞和樂譜及兩個音檔，左邊的音檔是伴奏版本右邊的音

檔是導唱版本，可以讓學習者選擇伴奏來練習。

かごめかごめ
(わらべうた)

かごめ かごめ
かごの中の 鳥は
いついつ 出やる
夜明けの 晩に
鶴と亀が すべった
うしろの正面 だあれ

かごめ かごめ かごのなかの とりは
いついつ でやる よあけの ぼんに

圖 3-1-4 歌曲介面

資料來源：「日本の歌」網站

三、 影音分享網站：「YouTube」

網路上有琳瑯滿目的影音分享網站，我們以 YouTube 為例來做介紹。

YouTube 成立於 2005 年，是 Google 旗下的美國影音分享網站，2007 年 10 月 18 日台灣版上線，YouTube 可以說是目前全球最大的影片搜尋和分享平台。

YouTube 是一種任何人都可以盡情享受自己喜愛的影片和音樂、以及上傳原創內容、也能分享自己的日常、直播與粉絲們互動的影音網站。介面設計乾淨利落、一目瞭然，讓使用者在使用上更方便操作。

使用者可以利用關鍵字來搜尋影片，除了打字以外也有提供語音輸入的方式。下圖是點選歌曲後的介面，可以看到影片右邊是相關推薦的影片，而影片下方有歌曲名稱、上傳日期、影片創作者、觀看次數、留言等影片相關資訊。

除此之外，YouTube 還有發燒影片的排名，可以清楚看到當下流行的影片、音樂或時事。

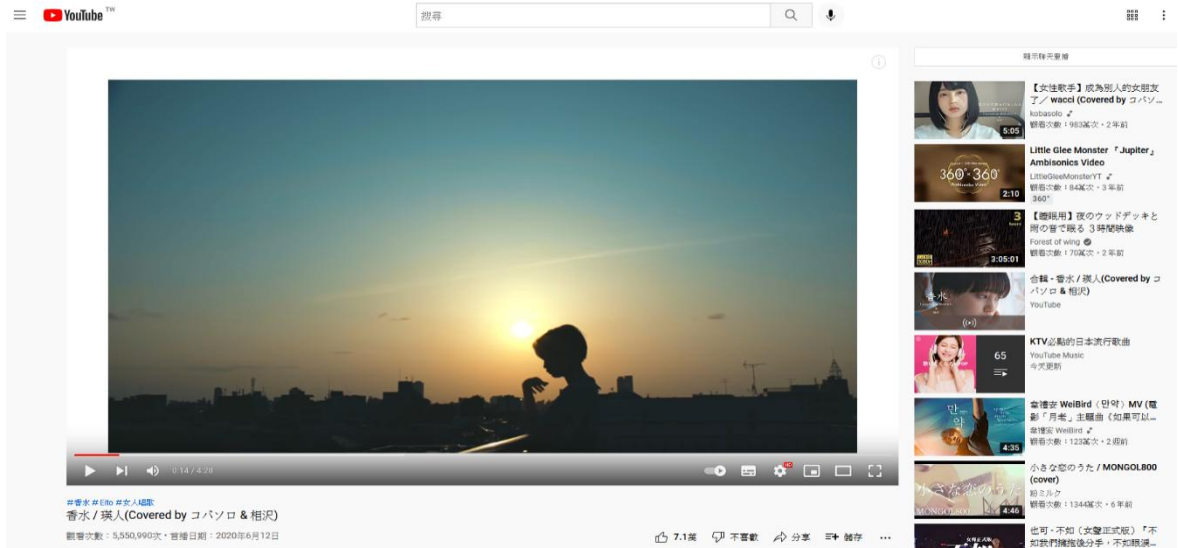


圖 3-1-5 YouTube 影片介面

資料來源：YouTube 網站

四、 線上卡拉 OK 付費平台：「JOYSOUND」

JOYSOUND 是由日本企業「株式会社エクシング」(XING INC.) 創立的品牌，早期以商務用的卡拉 OK 為主要產品，商務用是販售卡拉 OK 機檯給餐廳或是酒吧，現在在日本各地開設許多卡拉 OK 實體店鋪，也有數位。



圖 3-1-6 JOYSOUND 直營店鋪

資料來源：JOYSOUND 網站

JOYSOUND 可以使用的機器也非常多元，像是 PS4、Switch、手機等，讓使用者可以隨時歡唱不間斷。唱歌的方式是以買電子票券的形式，可以自由的選擇唱歌時

間。



圖 3-1-7 遊玩券的類別

資料來源：JOYSOUND 網站

五、唱歌學日語網站資源分析

我們總和了以上四個網站資源各自的優缺點，彙整成以下表格。

表 3-1-1 平台優缺點比較表

	優點	缺點
Marumaru	<ol style="list-style-type: none"> 1. 歌詞有標示日文讀音 2. 可選擇沒有標註假名的歌詞去練習 3. 歌詞可以重複同一個段落去練習 4. 有練唱模式可以清楚看到歌曲進行到哪裡 5. 有中文翻譯可以讓練習者對照日文 6. 可在網站上查詢不會的讀音 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 歌曲難度的評分不客觀 2. 沒有伴奏功能 3. 歌曲未提供下載點
日本の歌	<ol style="list-style-type: none"> 1. 歌曲有伴奏 2. 頁面設計簡單 3. 歌曲難度較簡單，適合初學者練習 4. 歌曲難度的分級簡單明瞭 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 歌曲量不充足 2. 介面沒有中文翻譯 3. 流行音樂偏少 4. 沒有中文歌詞翻譯對照
YouTube	<ol style="list-style-type: none"> 1. 歌曲的種類很豐富，歌曲量很充足 2. 可查詢到伴唱版本 3. 大眾普及，使用者相當多，可以掌握熱門歌曲 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 沒有歌曲難度評分 2. 影片開始前需要收看廣告 3. 有些歌曲缺少中文字幕 4. 盜版猖獗
JOYSOUND	<ol style="list-style-type: none"> 1. 隨時都可以唱歌而且評分 2. 線下有實體店 3. 歌曲種類歌曲種類多 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 沒有中文介面 2. 比起其他資源需要付費 3. 歌曲沒有分難度

資料來源：本組彙整

第二節 歌曲網站的 SWOT 分析

一、Marumaru

此網站提供許多日語歌相關的教學功能，包括了詞彙教學、常用日語、線上測驗等，歌曲的提供量也不少，每一首歌曲都有中日字幕可依照，在練唱的時候也可以選擇要不要顯示讀音，非常適合學習者挑戰自己的詞彙量。

表 3-2-1 Marumaru SWOT 分析

Strength	Weakness
1. 歌詞有標示日文讀音 2. 有中文翻譯可以讓練習者對照日文 3. 有練唱模式可以清楚看到歌曲進行到哪裡	1. 歌曲難度的評分不客觀
Opportunity	Threat
1. 可以新增其他語言之歌曲，拓展更廣泛的學習族群	1. 歌曲網站競爭激烈 2. 使用族群較不廣泛

資料來源：本組彙整

二、日本の歌

此網站主要提供的歌曲都是兒歌、民謠等，歌曲較為簡單、長度也偏短，較適合剛接觸日文五十音的學習者，有些歌曲有八成左右的歌詞都是平假名，讓初學者可以測試自己的五十音是否有熟記。

表 3-2-2 日本の歌 SWOT 分析

Strength	Weakness
1. 歌曲難度較簡單，容易上手 2. 頁面設計簡單	1. 歌曲量不充足 2. 沒有中文歌詞翻譯對照 3. 沒有持續更新歌曲
Opportunity	Threat
1. 可以多推廣此網站，提高網站可視度	1. 有許多更多元的網站跟此網站競爭

資料來源：本組彙整

三、YouTube

此網站提供非常多元且大量的影音視頻，讓所有使用者都可以靠著檢索關鍵字找到許多相關影片，如果找不到甚麼好看的影片，也可以在 YouTube 的發燒影片上

找尋，發燒影片裡面都是近期最熱門的影片。不過在 YouTube 裡，不是每一首日文歌都有歌詞，所以對日語學習來說較不適合拿來練習。

表 3-2-3 YouTube SWOT 分析

Strength	Weakness
1. 歌曲的種類很豐富，歌曲量很充足 2. 使用者相當多	1. 影片開始前需要收看廣告 2. 有些歌曲缺少中文字幕
Opportunity	Threat
1. 可以補齊影片字幕上各種語言的翻譯，讓各國使用者可以更清楚知道影片內容	1. 近年來影音視頻的競爭很激烈

資料來源：本組彙整

四、JOYSOUND

JOYSOUND 是一個日系卡拉 OK 品牌，在日本有實體店面，即使不住在日本的用戶也可以利用 PS4、Switch、電視等電器產品去使用 JOYSOUND，裡面提供了大量的日文歌曲，還會定期更新歌曲，且每一首都有歌詞，還會在唱完歌的時候給出評分，不過此平台是需要付費的。

表 3-2-4 JOYSOUND SWOT 分析

Strength	Weakness
1. 可以隨時唱歌 2. 使用者相當多 3. 線下也有實體店	1. 沒有中文介面 2. 在國外知名度太低 3. 不是永久免費
Opportunity	Threat
1. 可以增加多國語言吸引國外使用者	1. 隨著疫情發展，有更多免費線上唱歌軟體跟此網站競爭

資料來源：本組彙整

第三節 小結

本組將四個日語歌資源藉由比對各個優缺點以及本組實際去體驗資源內容，本組認為 Marumaru 和 JOYSOUND 是比較符合各種程度的日語學習者，因為這兩個平台的歌曲都會定期更新，也有歌詞可以參考，但比較可惜的地方是 Marumaru 的歌曲難易度較不客觀，而 JOYSOUND 是需要付費的。

綜合以上，本組決定以 Marumaru 以及 JOYSOUND 的歌曲為主要對象，蒐集歌曲並分析歌曲難易度，最後將結果呈現在本組製作的唱歌學日語網站上。

第四章 歌曲蒐集與難易度分析

本章主要首先敘述歌曲的蒐集方法，接著再探討歌曲難易度的定義以及如何分析歌曲難易度。

第一節 歌曲蒐集

本組從 Marumaru 裡蒐集點播量最多的前 50 首，再從 JOYSOUND 裡 2019-2021 年度排行榜各取前 30 首，共 90 首，因為其中有 36 首重複的歌，實際上蒐集了 54 首。從兩個網站蒐集來的歌曲中又有 22 首重複，因此全部總共有 82 首歌曲。
(54+50-22=83)

下表為從 Marumaru 及 JOYSOUND 2019-2021 蒐集來的點播量前 5 名的歌曲。

表 4-1-1 歌曲彙整

Marumaru 的前五名歌曲		
	歌名	演唱者
1	Pretender	Official 髭男 dism
2	極樂淨土	GARNiDELiA
3	白日	King Gnu
4	キセキ	GreeeeN
5	前前前世	RADWIMPS
JOYSOUND 前五名 (2019 年)		
	歌名	演唱者
1	Lemon	米津玄師
2	マリーゴールド	あいみょん
3	シャルル	バルーン
4	さよならエレジー	菅田将暉
5	パプリカ	Foorin
JOYSOUND 前五名 (2020 年)		
	歌名	演唱者
1	紅蓮華	LiSA

2	Pretender	Official 髭男 dism
3	マリーゴールド	あいみょん
4	Lemon	米津玄師
5	白日	King Gnu
JOYSOUND 前五名 (2021 年)		
	歌名	演唱者
1	ドライフラワー	優里
2	うっせえわ	Ado
3	夜に駆ける	YOASOBI
4	炎	LiSA
5	猫	DISH//

資料來源：本組彙整

第二節 難易度分析

本研究主要以 MixMeister BPM Analyzer²分析歌曲速度以及 jReadability 分析歌曲詞彙的難易度，做為歌曲分級的依據。

一、歌曲速度

本研究的歌曲速度，指的是聲音在一定單位時間中出現的頻率。現在常用的方法是利用 BPM (beat per minute) 來計算節拍，音樂節拍的連續性表現為音樂的平均速度，其單位為 BPM (楊潔、李雙田，2010)。BPM 是以每分鐘多少拍子來計算旋律的速度，比如 BPM120 的歌曲，等於他一拍有 0.5 秒。本研究使用 MixMeister BPM Analyzer 測量音樂速度，MixMeister BPM Analyzer 是專門用來分析音樂 BPM 的程式，由 Mixmeister 在 2020 年 7 月 20 日上架在 Softonic，用此工具可以偵測音樂速度並且精準的顯示出來，準確度可精確到小數點後兩位。使用方法是將歌曲下載後拖移到 MixMeister BPM Analyzer 程式，之後就會自動出現 BPM 的數值，還可以批次分析多首歌曲。

² MixMeister BPM Analyzer 網址：<https://mixmeister-bpm-analyzer.en.softonic.com/>(2022/10/21 瀏覽)

TITLE	ARTIST	BPM
Talk Iz the Rmx	A-Lusion	144.95
The 4 Elementz	A-Lusion	143.91
In Your Head (Crocket Rmx)	Baze Mazterz	145.00
Don't Fake The Funk (RASH Mix)	Dana	147.77
One Night in Paris	Deepack	141.99
Tha Roof Iz on Fire (Frank-E and Mar...)	Deepack	144.00
Face Down Ass Up (Dr Rude Remix)	DJ Isaac	141.77
Jumping Around	DJ Noizer and DJ Berry Morgana	143.98
We Rockin	DJ Noizer and DJ Berry Morgana	142.96
Movimento	DJ Ruthless Vs GJ Warez	140.07
Whats Wrong	DJ Ruthless Vs GJ Warez	142.09
Lovesong	El Grekoz	150.01
The Day Of The End (Dutch Mix)	El Grekoz	145.99
I Like It Loud (Extended Mix)	Party Jumpers	140.01
The Riddle (Extended Mix)	Party Jumpers	138.02
Get Stupid	Pradera	0%
Rage (Original Mix)	Ran-D & DJ Pulse	
Bomb This Place (Original Mix)	Ran-D meets MC Rems	
Track Addicted (Mind Hunterz Rmx)	T.A.T.	
Superdisco (Original Mix)	The Kgb's	
Superdisco (Technoboy Remix)	The Kgb's	

圖 4-2-1 MixMeister BPM Analyzer

資料來源：帝米數位音樂

本組利用 MixMeister BPM Analyzer 量測歌曲速度的結果如圖 4-3-2。

因此本組將 82 首歌曲分為四個等級，分別是行板（76-108BPM）、中板（108-120BPM）、快板（120-168BPM）和急板（168-200BPM）。

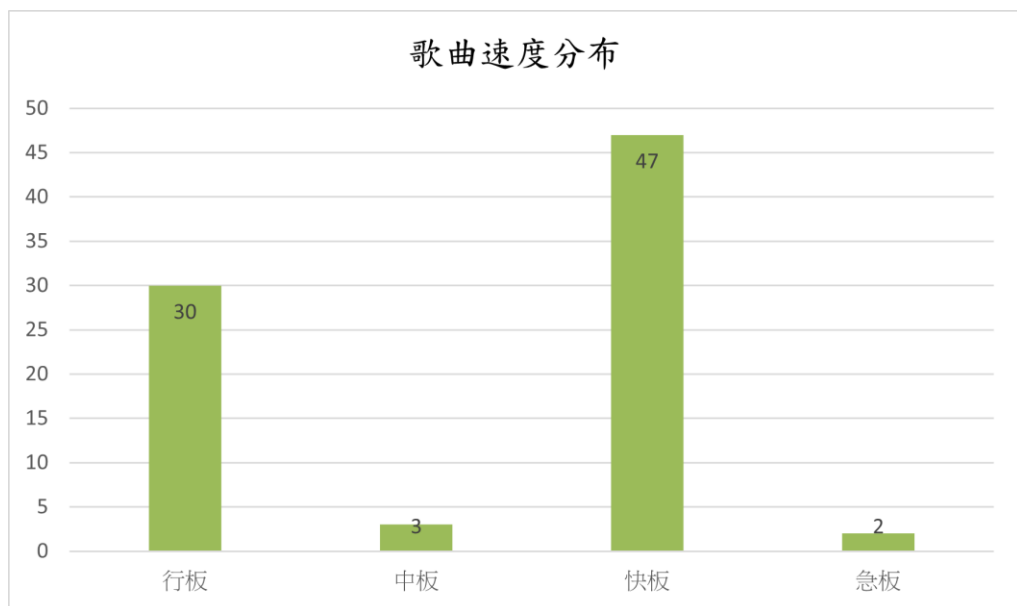


圖 4-2-2 歌曲速度分布

資料來源：本組彙整

二、歌詞難易度

學習者透過唱歌學日文中，日文學習者對單字和文法的理解度是很重要的。李銀鈴（2017）認為，歌曲和教學的結合並不是隨意找歌，而是要配合學習者的語言程度進行篩選工作，單字或詞彙不懂，學習起來不僅非常挫折，也非常容易放棄。

分析文章難易度的網站有『帶』和 jReadability，但『帶』只有分析出文章是多少歲數創作出的文章，最高只有分析到大學而已，所以本組使用 jReadability³這個網站來協助判別歌詞難易度，jReadability除了本組所使用的文章難易度判斷模式之外，還有日語學習者作文評價模式，測試自己寫的作文詞彙多樣性、接續表現等，以及可以利用日本語教育語彙表查詢單字和助詞的使用方式並給出例句。長谷部、李（2016）的 jReadability 是將文章難易度分級用以下 5 個要素來衡量，分別為：平均文長、漢語出現率、和語出現率、動詞率、助動詞；難易度可以區分為初級前半、初級後半、中級前半、中級後半、上級前半和上級後半等 6 個等級。

表 4-2-1 六階段等級概念

等級	能力說明
初級前半	可以理解一般日常生活所使用之相關基本漢字所書寫的詞句。無法理解由兩個以上的描述句所組成之詞句。
初級後半	可以理解基本的詞彙和文法，也可以理解基本的接續句型之文法。
中級前半	擁有對於簡單文章的理解力，某種程度上對長篇文章的內容也可以理解。
中級後半	能夠大致上理解少部份專業文章之內容，在日常生活情境中能充分理解其內容。
上級前半	可以大致上理解專業文章相關之內容，像文學作品般複雜的內容也可以理解。
上級後半	能夠充分理解高度專業文章之內容，面對各式各樣的日文原文書也不會感到困難。

資料來源：李在鎬（2016,p6）。本組翻譯。

李在鎬（2016）的難易度分級與舊制日本語能力測驗級數對照，N1 約略等同中級後半到上級前半、N2 約略等同中級前半到中級後半、N3 約略等同初級後半到中級前半，最後，N4 約略等同初級前半到初級後半。

本組分析結果如圖 4-3-2，由圖可知，82 首流行歌都沒有達到上級的困難度，因此本組以四個等級作為分級的依據。

³ jReadability 的網址：<https://jreadability.net/>

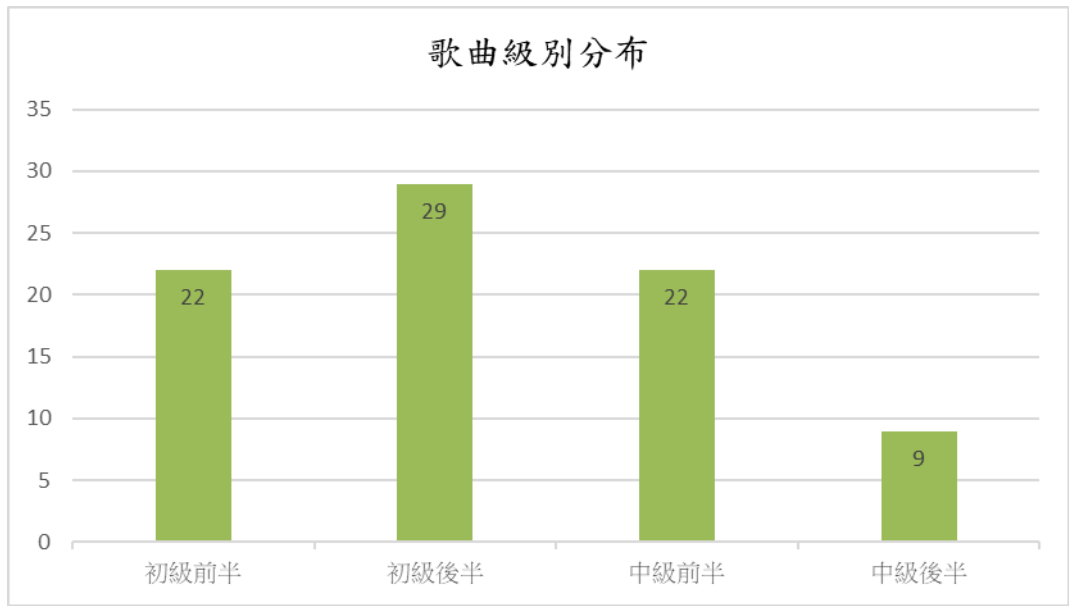


圖 4-2-3 歌曲級別分布
資料來源：本組彙整

第五章 唱歌學日語網站製作

本組利用 Google sites 協作平台製作出網站「唱歌學日語」，在本網站中，我們將歌曲用歌曲速度和歌詞難易度作分類⁴。下圖 5-1 為本組所製作唱歌學日語網站 QRCode。



圖 5-1 唱歌學日語網站 QR Code

點進網頁會先看到上面是我們的網站名稱「唱歌學日語」，而下面有兩個分類，一個歌曲列表，另一個是關於我們，如圖 5-2。右上角的放大鏡也可以直接搜尋網站裡的東西。



圖 5-2 網站首頁介面
資料來源：本組製作網站

⁴ 本組製作的網站：<https://sites.google.com/view/nihonngoutatest/%E9%A6%96%E9%A0%81>

點進歌曲列表後會看到有四個詞彙難度，分別是初級前半、初級後半、中級前半以及中級後半，可以讓使用者選擇。而在四個歌詞難易度裡，又分成四個速度，分別是快快（急板）、快（快板）、中（中板）和慢（行板），如圖 5-3 所示。



圖 5-3 歌曲列表介面
資料來源：本組製作網站

點進任意想學習的詞彙難度後，會看到速度的選項，可依據使用者喜好來選擇如圖 5-4 所示。每個詞彙難易度裡面的速度選項可能會有所不同，這是因為本組主要是根據詞彙難易度以及速度兩個因素來分析歌曲，而我們在歸類完歌曲之後發現，每個難易度裡面的歌曲的速度都不盡相同，像是有的難易度裡有快快（急板），有的則沒有。



圖 5-4 速度選項介面
資料來源：本組製作網站

點進想學習的速度後就會出現歌曲列表如圖 5-5，使用者可以任意點選自己想學習的歌曲進行學習。根據本組在前幾章節所探討之音樂對學習的好處，選擇自己喜歡的歌曲學習不僅能讓人更熱衷於學習，也能夠從中獲得成就感。



圖 5-5 歌曲介面

資料來源：本組製作網站

點選任意歌曲後，會顯示歌曲的相關資訊，像是歌曲名稱、YouTube 連結、歌曲年份、歌手以及歌詞如圖 5-6。本組認為，邊聽著音樂邊看著歌詞學習更能讓使用者加深印象，再加上反覆聽、反覆練習，日後便能熟能生巧。



圖 5-6 歌詞介面

資料來源：本組製作網站

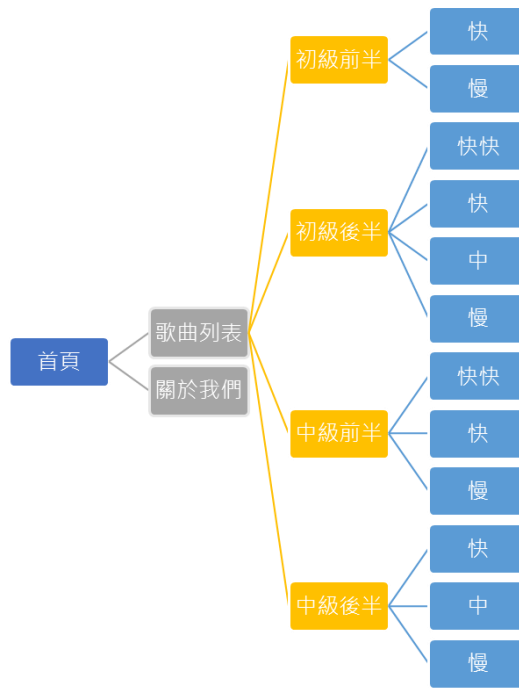


圖 5-7 網站地圖

資料來源：本組製作網站

第六章 結論

本研究主要完成了以下三個任務。首先，在第二章文獻分析中探討了唱歌學外語的各種好處，像是強化記憶力和學習能力、5E 理論和降低認知負荷等，以上種種研究顯示出，唱歌學日語可以提升學習者的學習效率和動機。其次，在第三章裡，本組介紹了 4 個現有日語歌曲資源，並將各個網站的優缺點做成 SWOT 分析。第四章，本組從 Marumaru 和 JOYSOUND 兩個平台中找出 82 首歌曲，並利用 MixMeister BPM Analyzer 分析歌曲速度以及 jReadability 分析歌曲詞彙的難易度，最後第五章再把分析出的結果製作成網站，讓日語學習者能夠利用此網站學習。

本組製作的唱歌學日語網站有以下幾個優點，首先是本網站有詳細的分級制度，相較於其他網站的分級制度，我們利用歌詞詞彙難易度和歌曲速度做分級，可以幫助日語學習者找到適合自身程度的歌曲。第二點是本網站的介面簡單容易操作，相較於其他網站太過複雜的版面，讓人無法一目了然，本組設計的版面採簡約風格，讓使用者可以一看就知道如何操作。最後的優點是本網站免費使用，有些平台會給使用者體驗部分內容，若是想要繼續使用或是使用完整版內容就會需要付費，或是在使用時不斷跳出廣告，而本組所創作的網站將以完全免費且無廣告干擾的方式，帶給使用者完整的體驗。在歌曲版權問題方面，由於本組製作的網站是用於學術使用，並且每首歌都有詳細的介紹，比如作曲者、年份和歌曲名稱等，在網站中也是直接導入歌曲 YouTube 連結，無其他營利功能，所以不會有侵權問題。

經過長達將近一年的專題製作，終於完成了最終成品「唱歌學日語」的網站，我們認為，仍然有很多改善的空間，例如，在歌詞上加上平/片假名/羅馬拼音以及中文翻譯歌詞或是詳細講解歌手的資料；也希望能夠增加更多不同年代的歌曲讓學習者找到喜歡的歌曲；另外，如果可以增加歌曲評分模式，用 AI 判斷唱歌者是否有跟上節拍和音調、歌詞是否正確；或者，在歌詞中看到不懂的單字，只要點擊單字就能顯示出單字意思；或者能從音域或旋律來判斷歌曲的速度，讓歌曲速度分級更細緻。希望未來仍有機會繼續精進網站的內容與功能，讓更多日語學習者從唱歌學日語中獲得日語學習的樂趣。

參考文獻

- 王友德(2014)。淺談唱歌教學在音樂教育中的作用。文藝生活·文藝理論,2014(5), 107-108。
- 王帆秋(2014)。淺談韓語二外課堂中利用歌曲輔助教學。科技展望,2014(18),70。
- 巩春亭(2014)。歌曲在第二外語韓國語教學中的應用小探。北方文學(中旬刊),2014(7),192-193。
- 李在鎬(2016)。日本語教育のための文章難易度に関する研究。早稻田日本語教育學,21,1-16。
- 李柏諺(2020)。以機器學習分析數位音樂情緒資訊之研究。國立清華大學學習科學與科技研究所。新竹市。
- 李銀鈴(2017)。日語二外課堂教學中的音樂輔助教學。人力資源管理,2017(9), 222-223。
- 林金錫(2011)。唱歌學中文的工具。科技與中文教學,2011(2),69-83。
- 林鳳珠(2015)。音樂欣賞對幼兒多元智能及學習發展的影響~(以四-六歲幼兒為例)(未出版之碩士論文)。國立新竹教育大學音樂系音樂教學研究所,新竹市。
- 金晶、劉萬倫(2011)。樣例學習認知負荷理論的研究及其展望。阜陽師範學院學報:社會科學版,2011(2),134-137。
- 侯建成、董奇(2010)。音樂認知:腦與認知科學的研究成果及其教育啟示。黃鐘:武漢音樂學院學報,2010(2),166-173。
- 張雪萍(2013)。外語歌曲對大學生學外語心理素質的影響。參花:下,2013(7), 110。
- 張瓊丰(2018)。音樂活動對於國民小學學童學習效益之探討(未出版之碩士論文)。私立嶺東科技大學觀光與休閒管理系研究所,臺中市。
- 陳堅銘(2010)。熟悉的異國之聲-「日本流行歌」在台灣的傳唱(1928~1945)(未出版之碩士論文)。國立政治大學臺灣史研究所,台北市。
- 彭莉莉(2011)。大腦與歌唱、語言的相關研究—兼談對音樂教育的啟示。黃河之聲, 2011(13),52-53。
- 楊潔、李雙田(2010)。一種高效的音樂節拍檢測演算法及其在 DSP 中的實現。信號處理,2010(8),1246-1251。

- 溫丹紅 (2014)。論速度在歌曲表現中的重要體現。科技資訊，2014 (08)，188-195。
- 葉一慧 (2021)。歌唱教學法併遊戲式評量對線上學習華語成效之研究。國立台灣師範大學國際與社會科學學院華語文教學系，台北市。
- 臧文成 (2014)。談唱歌中的情緒和情感。北方音樂，2014 (4)，75。
- 蔡昕璋、鄭可漢 (2012)。翻唱流行歌曲之填詞模式分析—以 1975—2010 年間「日翻中」華語流行歌曲為例。北商學報，(21)，57-93。
- 蔣曉萌 (2007)。試論歌曲演唱速度的確定和處理。音樂探索，2007 (2)，66-67。
- 鄧昌勇 (2005)。英語歌曲與大學外語教學。貴州民族學院學報：哲學社會科學版，2005 (4)，149-150。
- 濱田美和 (2003)。日本語學習者のための「日本の歌」サイトの開設。日本語教育方法研究会誌，10 (2)，10-11。

附錄 1

本附錄是第四章第一節歌曲排行榜表格的總表，將歌曲的全部排行彙整到下表，由左到右分別是網站、歌手、排行和年份。

Marumaru 的排行榜裡，紅色標示代表和 JOYSOUND 重複的歌，另外，JOYSOUND 的歌曲是從 2019-2021 年的各年度排行榜裡面挑選，所以 JOYSOUND 會有 2019、2020、2021 三個年份的排行榜，其中有重複的歌曲有螢光標示，黃色代表該首歌出現在兩個年份的排行榜；綠色則代表出現在三個年份排行榜。

Marumaru 歌曲排行榜					
歌名		演唱者	歌名		演唱者
1	Pretender	Official 髭男 dism	26	ようかい体操第一	Dream5
2	極楽浄土	GARNiDELiA	27	小さな恋のうた	MONGOL800
3	白日	King Gnu	28	手紙～拝啓十五の 君へ～	アンジェラ・ アキ
4	キセキ	GreeeeN	29	水平線	back number
5	前前前世	RADWIMPS	30	灰色と青	米津玄師+ 菅田将暉
6	365 日の紙飛行機	AKB48	31	夜に駆ける	YOASOBI
7	CITRUS	Da-iCE	32	怪物	YOASOBI
8	Cry Baby	Official 髭男 dism	33	炎	LiSA
9	First Love	宇多田ヒカル	34	花に亡霊	ヨルシカ
10	I LOVE...	Official 髭男 dism	35	廻廻奇譚	Eve
11	KING	Kanaria	36	紅蓮華	LiSA
12	Lemon	米津玄師	37	虹	菅田将暉
13	LOSER	米津玄師	38	負けないで	ZARD
14	Ref:rain	Aimer	39	香水	瑛人
15	アイネクライネ	米津玄師	40	残酷な天使のテー ゼ	高橋洋子
16	あの夢をなぞっ て	YOASOBI	41	残響散歌	Aimer
17	うっせえわ	Ado	42	涙そうそう	夏川りみ
18	カタオモイ	Aimer	43	馬と鹿	米津玄師

19	カワキヲアメク	美波	44	逢いたくていま	MISIA
20	クリスマスソング	back number	45	雪の華	中島美嘉
21	たぶん	YOASOBI	46	猫	DISH//
22	ドライフラワー	優里	47	愛にできることは まだあるかい	RADWIMPS
23	ハッピーエンド	back number	48	僕が死のうと思っ たのは	中島美嘉
24	ひまわりの約束	秦 基博	49	優しい彗星	YOASOBI
25	まちがいさがし	菅田将暉	50	瞳をとじて	平井堅

JOYSOUND 歌曲排行榜 (2019 年)					
歌名		演唱者	歌名		演唱者
1	Lemon	米津玄師	16	君はロックを聴かない	あいみょん
2	マリーゴールド	あいみょん	17	高嶺の花子さん	back number
3	シャルル	バルーン	18	アイネクライネ	米津玄師
4	さよならエレジー	菅田将暉	19	3月9日	レミオロメン
5	パプリカ	Foorin	20	丸ノ内サディスティック	椎名林檎
6	糸	中島みゆき	21	ピースサイン	米津玄師
7	残酷な天使のテーゼ	高橋洋子	22	ロキ	みきと P feat. 鏡音リン
8	小さな恋のうた	MONGOL800	23	灰色と青	米津玄師+菅 田将暉
9	Pretender	Official 髭男 dism	24	まちがいさがし	菅田将暉
10	ハナミズキ	一青窈	25	白日	King Gnu
11	ひまわりの約束	秦 基博	26	プロローグ	Uru
12	366日	HY	27	瞬き	back number
13	奏(かなで)	スキマスイッチ	28	今夜このまま	あいみょん
14	U.S.A.	DA PUMP	29	シュガーソングと ビターステップ	UNISON SQUARE GARDEN
15	HAPPY BIRTHDAY	back number	30	栄光の架橋	ゆず

JOYSOUND 歌曲排行榜 (2020 年)					
歌名		演唱者	歌名		演唱者
1	紅蓮華	LiSA	16	猫	DISH//
2	Pretender	Official 髭男 dism	17	奏(かなで)	スキマスイッチ
3	マリーゴールド	あいみよん	18	小さな恋のうた	MONGOL800
4	Lemon	米津玄師	19	ハナミズキ	一青窈
5	白日	King Gnu	20	ひまわりの約束	秦 基博
6	夜に駆ける	YOASOBI	21	イエスタデイ	Official 髭男 dism
7	香水	瑛人	22	宿命	Official 髭男 dism
8	さよならエレジー	菅田将暉	23	丸ノ内サディスティック	椎名林檎
9	まちがいさがし	菅田将暉	24	裸の心	あいみよん
10	糸	中島みゆき	25	高嶺の花子さん	back number
11	シャルル	バルーン	26	ただ君に晴れ	ヨルシカ
12	パプリカ	Foorin	27	366 日	HY
13	残酷な天使のテーゼ	高橋洋子	28	ノーダウト	Official 髭男 dism
14	I LOVE...	Official 髭男 dism	29	別の人の彼女になったよ	wacci
15	115 万キロのフィルム	Official 髭男 dism	30	カブトムシ	aiko
JOYSOUND 歌曲排行榜 (2021 年)					
歌名		演唱者	歌名		演唱者
1	ドライフラワー	優里	16	シャルル	バルーン
2	うっせえわ	Ado	17	さよならエレジー	菅田将暉
3	夜に駆ける	YOASOBI	18	Lemon	米津玄師
4	炎	LiSA	19	廻廻奇譚	Eve
5	猫	DISH//	20	香水	瑛人
6	残酷な天使のテーゼ	高橋洋子	21	キラキラ	Ado
7	マリーゴールド	あいみよん	22	白日	King Gnu
8	怪物	YOASOBI	23	糸	中島みゆき

9	裸の心	あいみよん	24	丸ノ内サディスティック	椎名林檎
10	虹	菅田将暉	25	ひまわりの約束	秦 基博
11	魔法の絨毯	川崎鷹也	26	小さな恋のうた	MONGOL800
12	Pretender	Official 髭男 dism	27	踊	Ado
13	KING	Kanaria	28	ハナミズキ	一青窈
14	紅蓮華	LiSA	29	奏(かなで)	スキマスイッチ
15	水平線	back number	30	I LOVE...	Official 髭男 dism

附錄 2

本附錄是本組收集到的 46 首歌曲的所有歌曲一覽表。

程度別	速度	曲名	歌手	年代
初級前半	慢	365 日の紙飛行機	AKB48	2017
初級前半	慢	First Love	宇多田ヒカル	1999
初級前半	快	水平線	back number	2021
初級前半	快	灰色と青	米津玄師+菅田将暉	2017
初級前半	快	香水	瑛人	2019
初級前半	快	逢いたくていま	MISIA	2009
初級後半	慢	Cry Baby	Official 髭男 dism	2021
初級後半	慢	Pretender	Official 髭男 dism	2019
初級後半	慢	アイネクライネ	米津玄師	2014
初級後半	慢	あの夢をなぞって	YOASOBI	2020
初級後半	慢	カタオモイ	Aimer	2016
初級後半	慢	キセキ	GReeeeN	2008
初級後半	慢	ドライフラワー	優里	2021
初級後半	慢	花に亡霊	ヨルシカ	2020
初級後半	慢	馬と鹿	米津玄師	2019
初級後半	慢	僕が死のうと思ったのは	中島美嘉	2017
初級後半	中	手紙～拝啓十五の君へ～	アンジェラ・アキ	2008
初級後半	快	クリスマスソング	back number	2016
初級後半	快	ひまわりの約束	秦基博(ハタ・モトヒロ)	2014
初級後半	快	紅蓮華	LiSA	2020
初級後半	快	負けないで	ZARD	1993
初級後半	快	雪の華	中島美嘉	2003
初級後半	快	猫	DISH//	2020
初級後半	快	愛にできることはまだあるかい	RADWIMPS	2019
初級後半	急	怪物	YOASOBI	2021
中級前半	慢	I LOVE...	Official 髭男 dism	2020
中級前半	慢	Lemon	米津玄師	2016
中級前半	慢	たぶん	YOASOBI	2020
中級前半	慢	白日	King Gnu	2019
中級前半	慢	前前前世	RADWIMPS	2016
中級前半	慢	残響散歌	Aimer	2022
中級前半	慢	優しい彗星	YOASOBI	2021
中級前半	快	CITRUS	Da-iCE	2021
中級前半	快	Ref:rain	Aimer	2018

中級前半	快	カワキヲアメク	美波	2019
中級前半	快	ハッピーエンド	back number	2016
中級前半	快	まちがいさがし	菅田将暉	2019
中級前半	快	ようかい体操第一	Dream5	2014
中級前半	快	炎	LiSA	2020
中級前半	快	虹	菅田将暉	2020
中級前半	快	涙そうそう	夏川りみ	2002
中級前半	快	極楽浄土	GARNiDELiA	2016
中級前半	急	うっせえわ	Ado	2021
中級後半	慢	KING	Kanaria	2020
中級後半	慢	廻廻奇譚	Eve	2020
中級後半	中	小さな恋のうた	MONGOL800	2001
中級後半	快	LOSER	米津玄師	2016
中級後半	快	夜に駆ける	YOASOBI	2019
中級後半	快	残酷な天使のテーゼ	高橋洋子	1995
中級後半	快	瞳をとじて	平井堅	2004

附錄 3

感想

潘芷萱：

一開始在製作本專題的時候，原本以為唱歌學日語的網站只有 Marumaru，但在查詢資料的時候還找到其他網站，讓我非常驚訝。但真正在幫歌曲做詳細分級的網站實在太少，能參考的資料沒有很多。在查詢文獻的時候，大部分都是差不多的文獻，本組在查找文獻的時候花了非常多的時間，把文獻分類成段落也是花費了許多心力。

一開始選好題目後，把製作網站想得太容易，光是挑選歌曲和如何分析的部分就讓本組飽受困擾，查詢了各方資料，還有看 YouTube 來學習製作網站，雖然沒有達成本組想要的樣子，但我們也學習到很多知識，比如第一次使用 Google 協作平台和資料庫的用法等。

雖然在製作專題的時候發生很多口角，意見分歧也是時常發生的事，但是透過此次專題研究，讓我學到誠實的講出自己的想法，嘗試接受批評且變成更好的自己。謝謝我們的專題老師，因為大三之後報告跟作業讓我們焦頭爛額，尤其是大三下的暑假，忙碌於實習和留學的事，老師辛苦了！也謝謝我的組員們包容，完成了這次的專題，雖然各自都很忙碌，但還是努力的做出此次專題。

林妙璟：

一開始，本組在決定專題題目時思考了很久，大家的想法沒辦法達成共識，後來聽了指導老師的建議，全員也覺得唱歌的主題蠻值得研究的，因此決定了專題的研究方向。不過我在做專題的時候感到困難重重，常常想不到更好的寫法，因此而卡住無法繼續往下寫。

三年級的時候大家的課都很滿，沒有同時空堂的時間，只能多多利用午餐時間。到了四年級，想說應該會比較好喬到大家有空的時間，結果相反的，大家都變得更忙碌了，組員有的去留學，有的要忙實習，大家只能利用自己的瑣碎時間來一點點地完成自己分配到的部分，在大家努力拼湊專題的每一部份時，離初稿繳交的期限越來越近，不禁讓我產生緊張感。

不管最後專題是否順利，我還是很感謝願意跟我一組的組員兼好友以及指導老師，因為我本身對電腦軟體操作上沒什麼經驗，所以在最困難的架設網站沒有幫上甚麼忙。

儘管在討論專題的過程中產生過無數次爭執，但正因為我們是好友才能毫不隱藏的將自己內心的想法講出來，也很感謝指導老師的指點，總是能看到我們可以改善地方。

劉芳李：

剛開始在決定專題題目時花了蠻長的時間，後來指導老師給我們許多的建議，大家也都對唱歌學日語這個主題蠻有興趣的，最後決定就以這個題目當作我們專題題目。

本來想說就和之前高中寫小論文一樣，但實際做了之後才發現有很多地方可以講究。光是找文獻資料就可以找很久，再加上還要把文獻吸收完之後寫出自己的東西，這讓我們苦惱了好一陣子。後來還遇到大家時間對不上的問題，常常只能用午休這種零碎的時間來討論專題，導致我們寫的東西變得拼拼湊湊的，在跟指導老師開會的時候也會漏東漏西，很沒有效率。在大家都很忙的時候，也被指導老師提醒過很多次要記得約時間做專題，對指導老師充滿了感激之餘也感到抱歉。

我負責比較多製作網站的部分，剛開始也是從查各種製作網站教學開始一步一步學習，雖然不難但就是需要花點心力，最後也算成功做出我們想要的網站內容。我很喜歡大家各司其職一起完成一項工作的感覺，雖然在過程中會出現各種大小爭執，但我認為這並不是壞事，因為每次爭執過後都能讓我們彼此有所成長。

陳柔君：

在製作本專題的時候學到了很多東西，一開始決定題目就花了我們一段時間在討論，最後在指導老師的建議下終於決定出全員都覺得蠻值得研究的題目。

原本以為這個題目應該蠻容易的，結果光是找文獻資料就花了我們一大半的時間，要把文獻看過、吸收後，再用自己的話表達出來，我覺得這是件不容易的事，常常會覺得別人已經寫得很好了，而我應該要怎麼改。在寫專題時我們也常常被指導老師打槍，有很多細節都沒有注意到，像是有些我們寫的我們自己讀起來都懂，也覺得很順，但指導老師讀過後就會說我們表達得不夠清楚，會讓讀者看不懂，不能只有我們自己懂就好，還要考慮到讀這篇專題的人，這才讓我知道校稿的重要性。

我負責比較多的部分是在排版及修改格式，這份工作讓我了解到修改格式不但要細心還需要敏銳度，當字體或大小不一樣的時候要能夠察覺，有時候明明已經很仔細的檢查過一次，但再檢查第二次還是會發現有地方遺漏。也學到了非常多 Word 的功

能，其中最印象深刻的是做目錄，因為沒有做過目錄，所以是看了很多教學影片一步一步做出來的，從完全不熟悉到現在已經摸熟目錄的功能，雖然這對別人來說可能很簡單，但對從完全不懂的我來說讓我獲得了很多成就感。還有在負責蒐集歌曲的時候，也了解到如何利用最有效率的方法蒐集歌曲。

最後很感謝指導老師不但沒有放棄我們，還給了我們很多建議，一步一步的引導我們完成專題，以及謝謝組員們的包容和努力，雖然在討論的過程中有過紛爭、意見不合的時候，卻也理解到了溝通的重要性，在大家都很忙的時候盡力抽出時間來完成自己分配到的工作，謝謝組長在自己也很忙碌的時候還要比我們抽出更多時間來安排開會時間及分配工作。

組員分工表

項目	任務內容	林妙璟	陳柔君	潘芷萱	劉芳孝
1	資料-查製	★	★	★	★
2	目錄編排		★		
3	中文摘要	★		★	★
4	日文摘要				★
緒論					
5	研究動機	★	★	★	★
6	研究目的	★	★	★	★
7	研究方法			★	
8	研究流程	★			
第二章					
9	第一節		★	★	
10	第二節	★			★
11	第三節		★		★
12	第四節	★		★	
13	第五節	★	★		
第三章					
13	第一節			★	★
14	第二節		★		★
第四章					
16	第一節	★		★	
17	第二節		★		★
18	第三節		★	★	
第五章					
19	全文				★
第六章					
20	結論	★	★	★	★
校稿					

21	中文摘要	★			
22	日文摘要		★		
23	第一章			★	
24	第二章				★
25	第三章		★		
26	第四章				★
27	第五章	★			
28	第六章			★	
29	總校稿		★		
格式設定					
30	排版		★		
PPT					
31	PPT 製作	★	★	★	★

專題報告修正點

評審老師建議

1. 主題名稱修改
2. 摘要標點符號修改
3. 摘要關鍵字分類、分級概念不同，要做的是哪種？
4. 日文摘要用字修辭更改
5. P1 Marumaru 加上註解及網站連結
6. P1 研究目的（一）利用唱歌學日語與其他外語學習有何不同？
7. P1 研究目的（二）除了這四個唱歌學日語網路資源以外還有哪些？為甚麼選擇這四個說明？
8. P1 研究目的（三）為什麼是利用簡易分析的方法分析歌曲難易度？
9. P2 第四節格式修改
10. P4 第一節第五點引用自何處？
11. P4 第一節第六段是誰提出？有何證據？
12. P5 第四段該如何結合到此專題上？
13. P7 標點符號及用字修改
14. P7 第三節只有一段不足以成一小節。
15. P7 第四節左腦更活躍，所以？
16. P8 列舉出教學實踐的研究報告有哪些？
17. P9 選出這四個網路資源的原因為何？第一次介紹時顯示全名，其他以略稱顯示。
18. P9 第一節網路資源加上下引號
19. P9 在註解地方列出網址
20. P11 圖片資料來源需跟圖在同一頁
21. P13 第三章第一節第四點用字修改
22. P13 第三章第一節第四點圖片用字修改
23. P14 第三章第二節與表 3-1-1 重複過多
24. P16 第四章第一節歌曲數量錯誤
25. P16 第四章第一節表格年代錯誤

26. P19 第四章第二節第二點為何使用 jReadability
27. P19 第四章第二節第二點 jReadability 加強註明
28. P19 第四章第二節第二點引用方法錯誤
29. P19 第四章第二節第二點引用方法錯誤
30. P19 第四章第二節第二點用字修改
31. P22 第五章新增附錄
32. P23 第五章排版修正
33. P25 第六章歌曲數量錯誤
34. P25 第六章版權問題如何解決
35. P26 文獻分析引用方法錯誤
36. P27 文獻分析引用方法錯誤
37. P28 空白頁未刪除
38. P34 更改心得名稱為附錄 3

修正要點

1. 更正
2. 更正
3. 更正成歌曲分級
4. 更正
5. 補上網站註解和網址
6. 可以減輕學習焦慮也能提升學習動機
7. 在第三章的章節介紹做了更改
8. 在第四章第二節介紹做了更改
9. 更正
10. 補上詳細出處
11. 補上詳細出處
12. 刪除該段落
13. 更正
14. 合併兩小節
15. 補上說明

16. 補上舉例
17. 補上原因
18. 補上標點符號
19. 在 P1 就有標示過
20. 調整版面
21. 更正
22. 更正
23. 修正 SWOT 分析的威脅
24. 更正
25. 更正
26. 在第二章第二節第二點加了其他網站的比較
27. 補上網站註解和網址
28. 更正
29. 更正
30. 更正
31. 以新增附錄 2 歌曲一覽表至 P32 頁
32. 修正
33. 更正
34. 補充在第六章結論第二段最後面
35. 更正
36. 更正
37. 已刪除
38. 更正